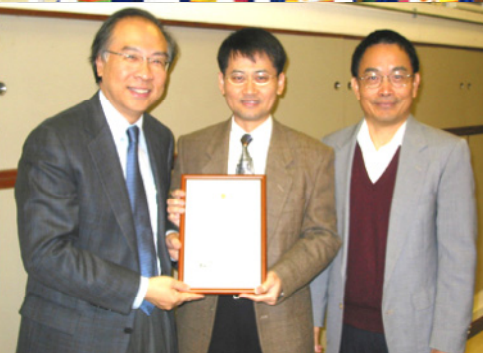


Language Matters

An official newsletter of New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.24 @ Spring 2009



* Contents 目 *

Message From the Editor 稿约..... 2

Learning 学生园地

司徒汉文 — 学广东话的经验..... 3

麦凯伦 — 本地搬运公司做事真快手! 4-5

吴立松 — 我对去中国旅游的建议 6

Teaching 教师园地

谢春玲 — 汉字演变..... 7

陈 凡、张冠雄、尹嘉敏 — 普粤对比..... 8

Research 语言与文化研究

吴伟平 — 语言教学与习得的指南针：语言观
(一) 社会语言学与语用框架..... 9-10

Activities & News 动态与信息

★ 学术讲座 11

★ 优秀教师奖..... 11

★ 课程推广 — 欧洲会议 12

★ 人事动态..... 12

★ 香港教育学院师生参观本所..... 13

★ 新春晚会..... 14-15

★ 最新消息..... 16

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大学

新雅中国语文研习所

己丑牛年



Year of the Ox

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- a research corner to share notes on language and culture
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 语言与文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 动态与信息

CLC activities and news in teaching CFL.

Editor/主 编
Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主编
Ms. CHEN Fan

Editorial Board/编 委
Ms. KOU Zhi Hui, Christy
Ms. LIU Zhenxia
Ms. MAK Suet Chi, Ellen
Ms. SHEN Minyu

Production/制 作
Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR
Tel. : (852) 2609 6727
Fax. : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点，引用本刊文章者请注明出处。)

学广东话嘅经验

My Experience in Learning Cantonese

司徒汉文 Arcos Soto, Juan
广东话组 Cantonese Programme Division
(CAN 4515A)
Nationality : Mexico

喺我啱啱嚟香港嘅时候，对香港嘅印象唔系几好，因为香港人多车又多，住嘅地方好迫，周围都好多人，好惊唔习惯香港嘅生活。

但系我觉得香港好靚，系一个好发达嘅城市，乜嘢都有，有高科技嘅嘢，交通四通八达，有地铁、火车、巴士同小巴，无论你想去边都容易去到。

但系，喺香港最大嘅问题系广东话，因为广东话好难听得明同埋好难讲，我有一个喺香港嘅朋友俾我听，广东话系一种好复杂嘅语言，因为广东话有 6 个声调，如果你讲错发音，会变咗另一个意思，所以好麻烦。

后来我去咗中文大学学广东话，但系第一日返学我好惊，因为老师讲嘅嘢乜都唔明白。但系没办法啦！因为一定要学。啲老师同我哋讲：『唔紧要啦！你哋一定要有耐性同乐观啲，慢慢学啦！』。但系我成日都讲错嘅广东话嘅发音，先生活如果你讲错咗啲发音嘅话，啲意思就会唔同晒㗎㗎。譬如『屙』同『饿』字发音系差唔多，但先生活唔同嘅发音有唔同嘅意思，『肚饿』同『肚屙』真系有天渊之别！所以要小心啲，如果唔系，会有好严重嘅后果，例如有时可能会变成粗口。

喺学校里面，我哋要学香港人嘅生活习惯。香港人好钟意去行商场，买嘢同食嘢，买嘢嘅地方都有好多。香港人好钟意买衫，同埋买最新出嘅影音产品，好似相机、HiFi、iPod 同埋买电脑零件。所以啲百货公司、电脑中心同食嘢嘅地方时时都逼满人。除咗餐厅、快餐店、酒楼之外，仲有大排档、糖水铺都有好多人嘅。

我觉得而家我同我啲同学已经被香港人影响咗啦！因为我哋已经好似佢哋咁样，除咗钟意去商场行街买嘢之外，都好钟意去食嘢，好似去饮茶同埋去打边炉。打边炉系好特别嘅，因为所有嘅食物都系生嘅，而我钟意食边样就摆边样落去煮。

因为我好想练习好啲广东话同认识香港嘅文化，所以好多时我都会约埋啲同学一齐去睇话剧。有套话剧讲个女主角成日都想搵机会去接近个男主角，有一日个女主角趁无人喺公司嘅时候，着得好性感揸住支烟走埋去个男主角嘅身边问佢：『靚仔，你有无火呀？』。个男主角就摆咗个火机出嚟，口窒窒咁答佢：『有呀！』。个女主角即刻掉咗支烟，好性感咁答佢：『如果你有火，咁就唔驶烟啦！』。因为『火』重有一个意思系欲望啊嘛！

又有另一场戏，讲个女主角同男主角去餐厅吃饭，个女主角问个男主角：『你钟意食咩菜呀？』。男主角就答佢：『我钟意食香港菜呀！』。个女主角就即刻掉咗个餐牌答佢话：『咁唔洗叫嘢食啦！我而家喺度，但系依度唔可以食嘢！』。女主角嘅意思系叫个男主角食佢 啲。

好似头先两个例子咁，其实我哋学广东话，除咗要明白佢表面上嘅意思外，我哋都要知道佢背后另一个嘅意思，所以我有时都会制造好多笑话出嚟架！

之前我觉得喺香港好闷，因为我一个朋友都无，乜嘢都唔识，我时时都会挂住屋企同埋朋友。而家，我已经嚟咗香港一年啦！唔只识得讲同听广东话，仲识咗好多朋友，我哋成日都会出嚟玩同埋食嘢，我开始习惯香港嘅生活方式，所以我越来越钟意留喺香港呀！



本地搬运公司做事真快手！



麦凯伦 Mason, Helen Jean
广东话组 Cantonese Programme
Division (CAN 4415)
Nationality : Australia

喺香港我未搬过屋。我屋企舒舒服服，所以我唔想搵新居。喺我屋企外面有花园，屋企大门前面都有四五个盆栽。不过我嘅朋友好唔同，虽然佢而家都住喺香港，但系就要时不时搬屋，今次佢仲要叫我帮佢搬屋添。

我嘅朋友之前喺大埔住，但系两年前佢要返去加拿大，喺嗰度住一年，之后返嚟香港。佢决定将好多嘢放喺我屋企嘅杂物房里面，譬如话：洗衣机，雪柜，一张床同湿湿碎碎嘢嘢，佢去咗加拿大一年之后，另外一个住喺香港嘅朋友帮佢搵到新嘅单位。呢个单位喺柴湾附近，真系离我元朗嘅屋企好远嘅。

我帮佢去柴湾地产公司落订、交上期租同搵锁匙。喺嗰度我都同业主见面，佢话租嘅屋条件好好，因为佢啱啱装修，髹灰水等等。我哋都倾吓关于边个要俾水费、电费、煤气费。商量好之后，我帮朋友签咗一年租约。

跟住我哋要解决搬屋嘅问题。我哋决定要租一架货车搬嘢去柴湾。我嘅广东话比我嘅朋友讲得好啲，所以佢叫我打电话俾货车嘅公司问吓佢哋租半日货车几多钱。我打电话俾几间货车公司比较吓价钱同服务，佢哋问我好多问题，譬如话：「你想去边？」、「你使唔使司机帮你搬嘢？」、「你搬嘢乜嘢？」等等.....我实在唔知点样答呢几个问题，因为我未去过佢新嘅屋，我连嗰度附近可唔可以泊车都唔知！但系我对我朋友讲：「好容易做，

你唔使担心，都唔使担心司机安唔安全。」

有一间搬运公司同意嚟我屋企攞嘢，所以嗰日我好早起身准备我朋友嘅嘢同准备啲清洁用嘅嘢。货车嘅司机同我嘅朋友一齐夹手夹脚将嘢放喺货车里面，我哋就三个人一齐去柴湾。我自己觉得好笑，因为喺澳洲我哋唔会搭搬运公司嘅货车.....但系我谗呢个办法真系好好，因为我哋去到柴湾，我就可以即刻搬返嘢落嚟，再搬去升降机隔篱。搬运公司嘅司机一落车，连衫都冇着，就好快手快脚做嘢.....我觉得佢唔系好小心！唔使几耐就搞掂晒。不过，佢收倒啲钱之后就冇咁快得咁快走咗嘍！

我同我嘅朋友唯有自己慢慢用升降机将嘢搬上去，跟住放喺佢嘅屋企里面。屋企未抹干净晒，所以成个下昼我哋做家务同布置嗰间新屋。到咗八点钟，样样嘢都摆好晒，所以我哋去超级市场买食物放喺雪柜里面！另外一个朋友都嚟帮手挂起新嘅窗帘添！我觉得我嘅加拿大朋友真系好彩，因为有好似我咁好嘅朋友！

我都觉得搬运公司嘅服务算系 OK 啦.....佢哋帮我搬走晒嘢，我屋企就有咁混乱嘍！租货车都唔系好贵啫，司机自己都要俾隧道费添！

而家我嗰个喺加拿大返嚟嘅朋友喺柴湾住嘅新居好方便，佢话住得好开心好满意，但系到而家佢仲未请我请饭！

My impression of removal companies in Hong Kong...

Living in Hong Kong I have had no need to move house. My house is quite comfortable, therefore I don't want to find a new residence. Outside of my house there's a garden and in front of my door there's also four or five pot-plants. But my friend, who is also living in Hong Kong, often moves her house. I will tell my experience of helping my friend to move house.

Previously my friend lived at Tai Po, but two years ago he needed to return to Canada and live there for one year, then return to Hong Kong again. He decided to put many things at my house in the storage room; for example the washing machine, refrigerator, one bed and many miscellaneous items. After he'd been in Canada for one year, another friend who lives in Hong Kong helped him to find a new unit. This new unit is nearby to Chai Wan, really a long way from my home in Yuen Long!

I helped him to go to the real estate agency in Chai Wan to pay the deposit, rent in advance and pick up the key. I also met the landlord there. She said the house we were renting was very good because renovations had just been done; painting, etc. We also chatted about who needed to pay the water, rates, electricity bill and gas fee. After that, I helped my friend to sign a rental agreement for one year.

We decided we needed to rent a truck to take the things to Chai Wan. Compared to my friend, I speak Cantonese better, therefore he asked me to call a truck company and ask them how much it was to rent a truck for half a day. I called a few truck

companies and compared them. They asked me many questions, for example, "where do you want to go?", "what do you need to move?", etc. I really didn't know how to answer these questions because I hadn't been to his new house! I didn't even know if you could park a truck nearby! However, I said, "it's a very easy job. You don't need to worry. The driver also doesn't need to worry!"

Our company agreed to come to my house and pick up the things, therefore that day I got up early to prepare my friend's things and some house cleaning things. Together, the truck driver and my friend put the things in the truck, then the three of us went to Chai Wan together. In myself I felt it was funny, because in Australia we wouldn't ride in the removal truck. But I thought this way is really very good, because when we got to Chai Wan, I could help to move the things down and put it next to the lift. The driver of the moving company didn't wear a top, and he worked very quickly! I felt he wasn't really very careful! After he received the money, then he left as quickly as possible!

My friend and I slowly used the lift to move the things upstairs, and then place them inside his house. The house wasn't cleaned yet, so all afternoon we did housework and arranged the house. At 8pm, everything was in place, so we went to the supermarket to buy good and put it in the refrigerator. Another friend also came and helped to hang some new curtains. I felt my Canadian friend was really lucky, because he has such good friends!

I also felt the moving company was really okay, they helped me to move a lot of stuff, so my house isn't so cluttered. To rent the truck also wasn't very expensive. Besides, they had to pay the tunnel fee. Now my friend who returned from Canada lives in the new house in Chai Wan. It's very convenience. She's very happy and satisfied – but still hasn't asked me out for a meal☺



我对去中国旅游的建议

Travelling in China : Some Suggestions

吴立松 Olsson, Niklas
普通话组 Putonghua Programme Division
Spring 07-08 (PTH4613)
Nationality : Sweden

目前去中国的游客非常多。因为中国跟西方国家的文化和语言大不一样，所以旅客难免遇到文化冲击。因此外国旅客第一次去中国可能觉得旅行有点麻烦。西方国家关于中国的电视节目和新闻报道主要是讨论中国政治和奥运会，所以大多数外国人没有机会了解中国在旅游方面的情况。为了保证旅行一帆风顺，外国旅客应该注意下列一些秘诀：

首先，游客去中国之前，学习一些中国的历史知识是可取的做法，这样一来会更容易了解中国现在的社会。

其次，在语言方面，跟中国人打交道是个难题。因为说英语的中国人少，所以会讲一点点汉语的游客会有优势。但是学中文需要慢慢来，要不然会欲速则不达。

再次，中国有各种各样的菜式，它们有极其不同的滋味，有的中国菜西方人会吃得津津有味，但也有的不适合西方人的口味。比如说，众所周知中国人喜欢吃狗肉，一般老外会觉得吃狗

肉颇不好受，不过在旅游的时候不妨尝尝新的食品。一般来说，在中国饭馆只有中文的菜单，所以旅客应该请一个中国朋友或者导游写下一些有特色的中国菜名。

在交通方面，中国大城市汽车很多，所以交通堵塞很严重，经常会有事故。在中国，有的交通规则跟西方国家不一样，而且游客会发现有的司机不遵守交通规则。因此在中国过马路或骑自行车需要注意安全。在中国坐出租车很便宜，可是一般司机不会说英语，所以为了避免不能沟通，外国人应该写下中文的地址。

最后，在中国购物千万要学着讲价。因为西方人不容易融入亚洲社会，所以市场的售货员给出的价格特别高。如果不会讲价游客肯定会被骗。

总的来说，去中国旅游最重要的是保持一个乐观，耐心和好奇的态度。而且我很建议游客买一本旅行指南，这样会让你在中国一路平安。



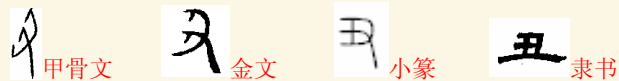
The Evolution of Chinese Character

The Evolution of Chinese Character

己丑年说“丑(醜)” chǒu

谢春玲老师 Ms. Xie Chun Ling
University Programme Division
(大学组)

今年是农历己丑年。新春期间，笔者到广州一大型超市购物，一进商场，抬头看到一溜排开许多大幅贺年挂饰，上面用繁体字赫然写着“2009 己醜年新年快樂”的字样。（见下图）众所周知，内地通用文字是简化字，丑陋的“丑”字与子丑寅卯的“丑”字都用“丑”一个形体表示。就是说，简化字“丑”对应着“丑”和“醜”两个不同的繁体字。如果要使用繁体字，必须还原这两个不同的形体，因为它们在字源上分别代表的是两个不同的字。先看“丑”字：



丑字甲骨文像手形，并在各手指末端加点标示指甲所在，是一个指事字。金文沿袭甲骨文。小篆形体已讹变。隶书根据小篆转写而成，完全失去初形。

丑字本义指手指甲。因其字音借用来表示以下意义：

- ① 地支的第二位。引申指丑时，即夜里一点至三点
- ② 传统戏剧中的一种角色行当：丑角 jué | 文丑 | 武丑 | 小丑
- ③ 作“丑”字的简化字。

再看“醜”字：



醜字小篆右旁的“鬼”是意符，以鬼怪面目可憎取意可恶；左旁的酉是声符，表示读音与酉相近（古音二字声母不同）。形声字。隶书、楷书沿袭小篆。“醜”的简化字是用了同音合并的方法，以读音相近，笔划较简的“丑”代替了笔划繁复的“醜”，合并了丑、醜两个语素。

醜字本义指可厌恶的、可耻的：醜恶 | 醜类 | 醜闻 | 醜事 | 醜态百出 | 出醜 | 遮醜 引申指相貌不好看。与“美”相对：醜陋 | 醜相 xiàng | 醜八怪 因此，表示可恶、丑陋的意思，繁体可用“醜”；但表示天干地支的“丑”字，繁体是不可用“醜”的。不了解简化字的来源，就出现如照片所见的“己醜年”这样的笑话了。



『己醜年』贺年挂饰 — 笔者摄于广州商场内

汉字
演
变

Comparison Between Putonghua and Cantonese

陈凡老师 Ms. Chen Fan
University Programme Division
(大学组)

张冠雄老师 Mr. Chang Kwun Hung
Cantonese Programme Division
(广东话组)

尹嘉敏老师 Ms. Wan Ka Man
Cantonese Programme Division
(广东话组)

1. to make one's mouth water

咽吐沫 yàn tùmo

看着这么多好吃的东西，
她直咽吐沫。



吞晒口水 tānsaai háuséui

Táiyuh gamdō hóu sihk ge
yéh, kéuih tānsaai háuséui.

She is mouth-watering when watching the dishes in front of her.

2. to choke oneself

噎着了 yē zhao le

她吃得太快了，噎着了。



餸亲 kángchān

Kéuih sihk dāk taai faai la,
kángchān tīm.

She chokes herself because she eats too fast.

3. to have a taut face

绷脸 bēng liǎn

她脸一绷，说「不行」。



齙埋块面 ná màaih faai mihn

Kéuih námàaih faai mihn
gám wah, “h dāk.”

She screws up her face and says, “No!”

4. to put one's tongue out

吐舌头 tǔ shétou

她吐了吐舌头，知道自己说错了。



伸吓条脷 sānháh tiuh leih

Kéuih sānháh tiuh leih,
jīdou jihgéi góngcho yéh la.

She puts her tongue out when she knows that she has spoken wrongly.

5. to hold a cigarette in one's mouth

叼烟卷 diāo yānjuǎn

你看那个人叼着烟卷、露着肚子，
多难看啊。



担住枝烟 dāamjyuh jī yīn

Néih tái gógo yàhn
dāamjyuh jī yīn, daht
chēut go tóuhnáahm, géi
wahtdaht aak.

It looks too bad for him to hold a cigarette in this manner.



语言教学与习得的指南针：语言观

Your View of Language as the Compass for Language Teaching and Acquisition

(一) 社会语言学与语用框架

吴伟平博士 Dr. Weiping Wu
研究所所长 CLC Director

每个人都有不同的语言观，不管是学生还是老师，大家在语言学习和教学的过程中都无可避免地受到自己的语言观的影响。一个学校的课程设置和教学重点，每一门课所使用的教材和评估工具，都是不同语言观的产物。

从事语言教学的人由于教育背景、工作实践和个人喜好的不同，对语言的看法也会有所不同。老师之间对语言教学中的不少具体问题常常有不同的看法，有时候还会因为彼此看法的不同而各执一词甚至争得脸红耳赤，在这种时候让他们各自表述一下自己的语言观往往可以起到清凉退火的作用，当然前提是每个人对自己的语言观都有很清晰地认识。虽然所有老师对学生的语言是否“正确”都很执着，但假如有两位老师，一个认为语言是一个严密的符号系统，另一个认为语言是人类常用的交流和沟通工具之一，这两个人对“正确”的理解会有所不同，对同一个句子或用法的“正确”与否的关注程度也会很不相同。

一个语言教学的机构，每天都有不同的老师在做一样或类似的事情，这些老师的努力到底是事半功倍还是事倍功半也与语言观息息相关。从主观的角度看，老师之间没有相对一致的语言观，同事之间各行其是，或甚至同一位老师自己的语言观前后矛盾，做起事情来就往往进一步退两步，或许还忽左忽右三五步，想走到目的地大概很难。从客观的角度看，课程大纲，教材，教学手法和评核手段之间没有统一的语言观，再好的老师也会无所适从，疲于奔命，这样的学校就算既定目标再美好也很难达到。

根据近年来本人在不同场合就相关问题所作的发言和演讲¹，本文和下两期在同一栏目下的文章从不同的角度谈谈语言观与语言教学之间的关系，侧重讨论如何

在对外汉语教学的实践中落实语用为纲的语言观。下面先说说社会语言学与语用框架之间的关系。

语言学是研究语言的学问，作为一门学科，语言学的研究对象已经从本体研究（语音、语法和语义）延伸到本体以外的领域，于是就出现了语用学以及社会语言学的其它分支。相对而言，语用学比较关注语境和文化与语言之间的关系，所以与语言教学联系较为密切。以口语为例，我们说一句话，语言本身的正确与否，包括语音、语法、词汇，都只是解决了“说什么”这么一个基本问题，“如何说”、“谁对谁说”、“在什么场合下说”、“在什么时候说”、甚至“为什么”要这么说，这些在语言运用中与语言交际的成败息息相关的重大因素，都是语用研究中所注重的因素。

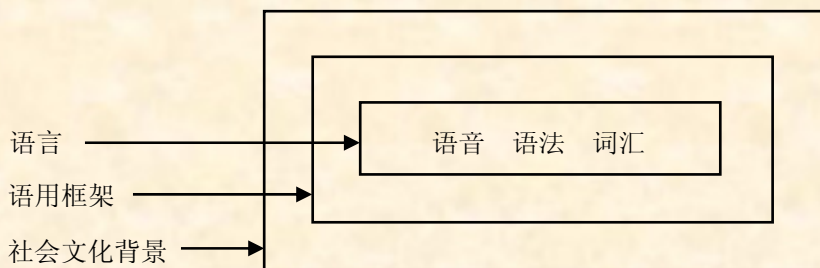
学习语言的人如果对这些没有足够的理解，就不可能得体地运用语言。语用为纲的语言观，其特征就是把在实际生活中得体地运用语言的能力作为教学的最终目标，而把一切与语言本体相关的知识，包括语音、语法和词汇这些本身也相当重要的东西，都看成是达到目的的手段或过程。从教师的角度，语言教学的主要目的之一就是要培养学生对这些语用因素的敏感性，让学生意识到语境是语言运用的一个有机部份，从一开始就注意到语言运用中的所有重要因素。比起先学好语言的各种元素，再把这些元素结合起来的常见做法，从语用出发的教学活动，因为学习者在每一个阶段都注意到语境的存在，大概比较容易达到得体运用语言的最终目标。

¹ 除在北美和欧洲的国际学术会议上宣读有关论文外，笔者于 2006 至 2008 期间曾分别应主办单位之邀在新加坡、北京、首尔和台湾就相关主题发表演讲，有关学术文章及相关概念的进一步讨论见参考文献。

具体地说，语用框架是语言运用中的语境因素的总和，具有两方面的功能。第一个功能与语言运用是否得体相关，包括语言运用时人、地、时三个大因素。第二个功能与辨义相关，可以说是聚焦功能，包括语言社区、共享知识和语言习惯三个主要因素。参与语言交流的人只有通过同一个语用框架，才能对语言所表达的意思产生同样或相近的理解。不管是口语还是书面语，语言能够作为人际交流的工具，靠的不仅仅是语言本身，因为活的语言永远是在一定的语境或上下文中出现。语用框架中所指的语境是语言形式之外的因素，这种语境很难与某一个具体的词汇、语法点或语音联系起来，但却是保证语言交际成功的重要条件。下面的例子可以说明语境对意义的影响。“我想要苹果”这么一个句子中的“苹果”起码可以有以下三个不同的意思：

- 甲（语境一，中华文化中所有语言社区）：有人送来一个水果篮，问你喜不喜欢吃什么水果，这时“苹果”指一种水果。
- 乙（语境二，香港语言社区）：你与朋友一起去买报纸，他问你想要什么报纸，这时“苹果”指《苹果日报》。
- 丙（语境三，以某个特定机构为主体的特定语言社区）：某商业机构将某个投资计划命名“苹果计划”，圈内人讲到这个计划时会用简称，假如有人问你要哪一个投资计划，这时“苹果”指这个投资计划。

到底“苹果”指的是水果、报纸还是投资计划，只有共享一个语用框架的人才能明白，这就是语用框架的辨义作用。我们可以通过图示解释这个框架在语言交际中的位置，如下图所示：

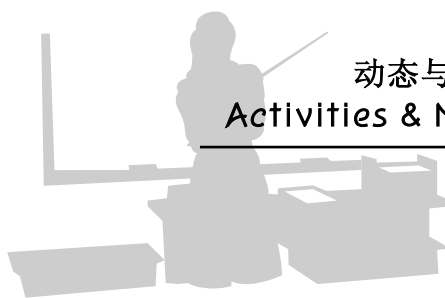


图中内圈代表语言，中圈代表语用框架，在这个框架之外还有一个更大的社会文化体系，由外圈代表。内圈是语言形式，看得见、听得着、具体明确、显而易见，对学生来说，不管碰到什么老师，用什么教材，相信什么教学法，最终都会接触到这些素材，不管怎么学都得学，属不可不学之列。外圈是文化社会背景，虽然也很重要，但因为看不见、摸不着、抽象模糊、往往只可意会、不可言传。中圈就是与语言运用密切相关的语用框架，应该说是语言教学中必学、可学而且不可不学的一部份。

语言本体研究帮助我们了解语言的结构，有助于我们掌握语言知识，对大部份学生来说，从语言形式的正确到语言运用的得体之间还有很长的一段路要走。如何把这个看不见摸不着的语用框架变成教学大纲并落到实处，我们在下一期继续讨论。

参考文献：

- 社会语言学理论与对外汉语教学实践，《语言教学与研究》，2009 第 2 期。
- Pragmatic framework and its role in language learning: With special reference to Chinese. In Processes and Process-Oriented in Foreign Language Teaching and Learning. W. Chan et al (eds.). 2008, National University of Singapore.
- 汉语口语水平测试的实践与讨论，《汉语教学学刊》2008，（第四辑）李晓琪 主编，北京大学出版社。
- 社会语言学与民族共同语在方言区的推广和使用，《暨南大学华文学院学报（华文教学与研究）》2007 第 2 期。
- 汉语教学中的语用点：由点到面的教学实践，《世界汉语教学》2006 第 1 期。



学术讲座 CLC Seminars

2008年11月21日本所有幸邀请到陈学超教授来本所演讲。他演讲的题目是《汉语言文化的跨文化交际》。

陈学超教授，1987年博士研究生毕业，成为中国第一批文学博士。此后作为中国改革开放以后第一批出国任教的专家，曾先后在美国依阿华大学、日本名古屋学院大学、香港教育学院执教16年。现任陕西师范大学教授、国际汉学院院长、博士研究生导师；同时兼任香港教育学院客座教授。

在本所的这次演讲中，陈教授系统讲述了文化、语言、交际三者之间的密不可分的关系，并集中介绍了跨文化交际学的发展及其在国际汉语教学中的应用，同时



陈学超教授（前排右3）与本所老师合照。

陈教授还指出了目前国际汉语教学中跨文化交际研究的不足，认为亟需改变缺乏理论、意识不足、文化教学的案例不足，不能与世界文化语言教学接轨等现状。这次演讲既包含了丰富的理论知识，又与教学实践有密切的关系，引起了老师们的热烈讨论。

优秀教师奖 CLC Exemplary Teaching Award 2007-2008

本所一年一度的优秀教师奖在经过几轮评选之后有了结果，2008年获得该奖的是普通话组组长王浩勃老师。颁奖仪式于零九年一月四日在方润华堂举行，副校长郑振耀教授任颁奖嘉宾。

本次选举在总结过往经验的基础上，根据主管副校长的有关建议，对评选程序作了修改。首先是根据学生的评分拟出候选教师名

单：广东话组、普通话组、大学课程组教师当中，获学生评分最高的前三位成为候选教师。然后，在本所全体教员以及职员范围内进行不记名投票。最后由所务会在投票中得票最高的三个人中选出获奖者。另一重要的修改是决定任何教师在累计获得三次最佳教师奖以后将不再参加评选。



左起：副校长郑振耀教授、王浩勃老师和吴伟平博士合照。

王浩勃老师服务本所多年，有近二十年的教学经验，在教学上钻研不辍，颇有研究和创意，因而深受学生喜爱，这也反映在每个学期的学生评估中。王老师担任普通话组组长的行政工作，在课程改革、教材编写、教师培训方面贡献良多。此外，多年来他也为中大及书院以至校外的多个社会团体提供普通话方面的专业服务。这次是王老师第二次获得本所优秀教师奖。授奖当日，王老师从郑副校长手中接过奖状，与会同事报以热烈掌声。



课程推广—欧洲会议 Programme Marketing Workshop in Europe

Ellen Mak, the Administration Head of the Center joined the biggest fair between educators and agencies held in Berlin, Germany on November 2 - 4, 2008. An inspiring feature presentation "Get ahead! Learn Chinese, the world's new second language" had been given to participants from the 5 continents. Appointments had been scheduled with more than 40 education agencies from the following countries (in alphabetical order) : Belgium, Brazil, Canada, Finland, France, Germany, India, Italy, Japan, Jordan, Spain, Sweden, Switzerland, Thailand, Turkey, US, UK, Russia and Venezuela. Many participants had learned China more through the Beijing Olympic and they were first timer in sending students abroad for Chinese language study. They were glad to add "Hong Kong", a China's special administrative region into their feature list.



研习所行政主管麦雪芝女士在 2008 年 11 月 2 至 4 日参加了全球最大教育中介展览，并在展览中主持一个短讲「齐来学汉语——全球最新的第二语言」。这个在德国柏林举办的展览吸引了五大洲的教育工作者。麦女士与来自以下国家的四十多个教育中介单位预约见面（按英文字母序）：比利时、巴西、加拿大、芬兰、法国、德国、印度、意大利、日本、约旦、西班牙、瑞典、瑞士、泰国、土耳其、美国、英国、俄罗斯及委内瑞拉。大部份参加者都通过北京奥运加深了对中国的了解，也是第一次准备派遣学生出国学习汉语，他们很愿意在留学地点中加入中国的特别行政区——香港。

人事动态 Personalia

大家好！我是陈泳因，本科专业是外国语言文学，目前在香港中文大学攻读现代语言及语言学的研究生学位。广东话是中国保留古汉语最多的方言之一，历史悠久，它有许多与其他方言不一样的独特用语，有趣之余更有着其丰富的文化内涵。因此，我非常高兴能够来到新雅中国语文研习所和各位经验丰富的老师学习、研究广东话，向来自各个不同地区的朋友传播广东话的奥妙之处。希望在以后的工作中合作愉快，同时也请各位多多指教！



陈泳因老师 (广东话组)
Ms. Chen Yongyin
Cantonese Programme Division

香港教育学院师生参观本所

三十多名香港教育学院对外汉语教学专业师生在二〇〇九年二月十三日莅临本所参观及交流，当中有在职的本地中小学、教授南亚裔学生中文的老师，还有打算投身对外汉语(普通话)教学的本地及中国内地的准老师。来访者由研习所所务会成员接待，简介研习所的课程发展，并安排参观设施及教材、试用「电脑口语水平评核」及与各教学组长交流。



CSL Students from HKIED visited CLC

More than 30 students and teachers specialized in Teaching Chinese as a Second/Foreign Language (CSL) from the HKIED visited CLC on 13 February 2009. Amongst were current teachers serving the non-local minorities (South Asian decent) in local primary and secondary schools, and students from local and mainland China who aimed at Chinese teaching profession. The Steering Committee of the Center extended its warm welcome to the group and introduced them to the programme development, facilities, textbooks and assessment tools in the Center. The group also delightfully exchanged ideas and experiences with the teaching division heads.



香港教育学院对外汉语教学专业师生与部份本所所务会成员合照

新春晚会 Spring Party 2009

本年度的新春晚会于二月二十七日晚上举行，广东话组舒智勇同学和普通话组唐艾文同学担任晚会司仪。

每年学生都十分踊跃参与各项表演活动，今年的节目包括有舞狮、舞蹈、唱歌、朗诵、魔术、短剧表演，此外，还有打麻将和书法练习等活动。晚会得以顺利完成，全赖老师们积极推动同学参与，并利用课余时间一起练习，让他们加深对中国文化的认识。

当晚除了有各项精彩表演之外，大会亦提供了不少美食，加上同学和老师带来自制的佳肴，让大家欢度了一个愉快的晚上。更多精彩的相片已上载至本所网页，欢迎到以下的网址浏览或下载 http://www.cuhk.edu.hk/clc/09_springparty.htm



晚会剪影



本年度联欢晚会承蒙《启祥洋行》赞助部份饮品及各老师及同学热心贡献精美食品，特此仅致以万二分感谢。

We would like to express our sincere thanks to the Dransfield Food & Beverage Ltd. for their generosity in sponsoring this evening's drinks.

We also would like to thank all the teachers and students for contributing food and all their efforts in making this evening a success.



最新消息 Updates

Which CUHK Summer Chinese Language Programme fits you? 哪一个暑期汉语课程适合我？

If you are not a current college students and are over 15 years old 若您是十五岁以上、非大学在学学生 →

	June	July	August
Non-native Chinese speakers (非华语人士)	S1: Jun 2-29 (5 week)	S2: Jul 2 - Aug 3 (5 weeks) Summer Institute (Secondary 5-7 students only) : Jul 17 - Aug 1	S3a: Aug 5 - 18 (2 weeks)
Regular Summer Term: Jun 2 - Aug 10 (10 weeks)			
母语人士		周末兼读课程 7月20日 - 9月26日 预科生暑期课程 (只限中五及中六学生): 7月17日 - 8月1日	

If you are a current college student from a local or oversea university 若您本地或海外大学在学学生 →

	June	July	August
Non-native Chinese speakers (非华语人士)	S1: Jun 2 - 29 (5 week)	ISS: Jul 2 - Aug 3 (5 weeks)	ISS-CLP: Aug 5 - 26 (3 weeks)
Regular Summer Term: Jun 2 - Aug 10 (10 weeks)			
母语人士		周末兼读课程 7月20日 - 9月26日	

If you are a current CUHK undergraduate student 若您是中大学在学学生 →

	May - June	July	August
Non-native Chinese speakers (非华语人士)		ISS: Jul 2 - Aug 3 (5 weeks)	ISS-CLP: Aug 5 - 26 (3 weeks)
母语人士	中大本地生普通话及粤语暑期课程		

Enquiry 查询:

- **Chinese Language Center (CLC)** 新雅中国语文研习所 www.cuhk.edu.hk/clc Tel: 2609 6727
- **Office of Summer Programmes (OSP)** 暑期课程办公室 www.cuhk.edu.hk/osp Tel: 2696 1826

Deadline of Application 截止报名日期

- **ISS (International Summer School):** April 30, 2009
- **ISS-CLP (International Summer School Chinese Language Programmes):** May 31, 2009
- **Other Chinese language programmes:** (non HKID holder) at least **2 months** before the programme starts.

